

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Tolkningsteknik och övningar IV, 7,5 hp

Tolkning i offentlig sektor II, 30 hp, GN
(TTA 521, 524)

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ägnas åt avancerade färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra tolspråket genom både kort konsekutivtolkning och simultan viskningstolkning samt tolkning från text till tal (prima vista-tolkning). Studenten fördjupar sina kunskaper i och om tolkning, särskilt den tolkning som förekommer inom rättsvårdande institutioner, men även inom andra områden som socialväsande eller arbetsmarknad. I delkursen ingår även avancerat arbete med anteckningsteknik för tolkar samt övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Enligt kursplanen förväntas du att efter genomgången delkurs kunna

1. Genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik
2. Tolka en kortare monolog med anteckningar
3. Planera inför och tolka (rollspel modellerade på) några vanliga situationer inom rättsväsendet
4. I tolkning använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade från litteratur inom rättsområdet
5. På ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema finns tillgängligt strax före kursstart på kurssidan: [\[länk\]](#) Det finns sedan där under kursens gång. Dokumentation, såsom kursbeskrivningar, viss kurslitteratur samt övrigt material, finns på kursplattformen Turing. Alla studenter som registrerats på delkursen kan logga in på kursplattformen med sitt studentkonto.

Undervisningen sker delvis på distans via kursplattformen och är delvis campusförlagd. Undervisningen på delkursen bedrivs i form av obligatoriska föreläsningar, seminarier, gruppövningar och chattar. Om du är frånvarande från något av undervisningsmomenten, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en inlämningsuppgift i form av en inspelad egen tolkning med kommentar och ett muntligt tolkprov.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (d.v.s. få något av betygen A–E) krävs 80 % närvaro på föreläsningarna, 80 % närvaro på de obligatoriska seminarierna, 80 % närvaro på de obligatoriska gruppövningarna samt 80 % närvaro på chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2017-05-03.]

	1. ... genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik	2. ... tolka en kortare monolog med anteckningar	3. ... planera inför och tolka (rollspel modellerade på) några vanliga situationer inom rättsväsendet	4. ... i tolkning använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, hämtade från litteratur inom rättsområdet	5. ... på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion
E	Studenten visar i flera fall förmåga att genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik.	Studenten visar i flera fall förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar.	Studenten visar i flera fall förmåga att planera inför och tolka (rollspel modellerade på) några vanliga situationer inom rättsväsendet.	Studenten visar i flera fall färdighet att i tolkning använda relevanta terminologi- och realiakunskaper inom rättsområdet.	Studenten visar i flera fall förmåga att på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion.
D	Studenten visar i många fall förmåga att genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik.	Studenten visar i många fall förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar.	Studenten visar i många fall förmåga att planera inför och tolka (rollspel modellerade på) några vanliga situationer inom rättsväsendet.	Studenten visar i många fall färdighet att i tolkning använda relevanta terminologi- och realiakunskaper inom rättsområdet.	Studenten visar i många fall förmåga att på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att planera inför och tolka (rollspel modellerade på) några vanliga situationer inom rättsväsendet.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att i tolkning använda relevanta terminologi- och realiakunskaper inom rättsområdet.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att planera inför och tolka (rollspel modellerade på) några vanliga situationer inom rättsväsendet.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att i tolkning använda relevanta terminologi- och realiakunskaper inom rättsområdet.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion.
A	Studenten visar genomgående förmåga att	Studenten visar genomgående	Studenten visar genomgående förmåga att planera inför och	Studenten visar genomgående färdighet att i	Studenten visar genomgående förmåga att på ett

	genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik.	förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar.	tolka (rollspel modellerade på) några vanliga situationer inom rättsväsendet.	tolkning använda relevanta terminologi- och realiakunskaper inom rättsområdet.	fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion.
Fx	Studentens förmåga att genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att planera inför och tolka (rollspel modellerade på) några vanliga situationer inom rättsväsendet uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att i tolkning använda relevanta terminologi- och realiakunskaper i tolkning inom rättsområdet uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att genomföra tolkning av längre samtal mellan två parter med adekvat teknik uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att tolka en kortare monolog med anteckningar uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att planera inför och tolka (rollspel modellerade på) några vanliga situationer inom rättsväsendet uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet att i tolkning använda relevanta terminologi- och realiakunskaper i tolkning inom rättsområdet uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 30 %, förväntat studieresultat 3 och 4 vardera 10 % samt förväntat studieresultat 5 20 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

Kursbevis

När du har godkänts på kursen kan du få ett kursbevis, om du begär det.

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2020-06-03.]

Att tolka HBT. 2010. RFSL. [15 s.]

Danielsson, Stig. 2011. *Förundersökning i brottmål*. Stockholm: Bruuns bokförlag. [144 s.]

Domstolsprocessen i utlännings och medborgarskapsmål. 2010. Sveriges domstolar. [18 s.]

Edvardsson, Bo. 2001. *Förhörsmetodik: strategi, teknik, felkällor – ett kort utbildningsPM*. Örebro universitet. [10 s.]

<http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:349389/FULLTEXT01.pdf>

Fakta i målet. Sakkunniga svar på rättsväsendets svåra frågor. U.å. Rättsmedicinalverket. [11 s.]

Kompendium i rättsmedicin. u.å. Karolinska institutet. S. 60–70, 80–93, 106–115. [32 s.]

Nilsson, Royne & Herlitz, Gillis. 2013. *Förhörsgrammatik – samtalsteknik för att söka sanningen*. Stockholm: Bruuns bokförlag. [144 s.]

Personutredningar. 2011. Kriminalvården. S. 25–60. [35 s.]

Samhällsguiden. 2019. Stockholm: Norstedts juridik. S. 555–581, 583–599. [22 s.]

Informationsmaterial för övningar

Att bli advokat. u.å. Advokatsamfundet. [1 s.]

Här är polisen. u.å. Polisen. [2 s.]

Misstänkt för brott. u.å. Polisen. [3 s.]

Tullproceduren. 2014. Tullen. [2 s.]

Åklagare – en länk i rättskedjan. 2014. Åklagarmyndigheten. [8 s.]

[Totalt 447 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 s. kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Ensamkommande barns och ungas behov. 2013. Socialstyrelsen.

<https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/ovrigt/2013-11-37.pdf>

God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar. 2019. Kammarkollegiet.

https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God_tolksed_mars2019.pdf

Lundberg, Konrad et al. 2015. *Juridik – civilrätt, straffrätt, processrätt*. Stockholm: Sanoma utbildning.

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra*. Lund: Studentlitteratur.

Skadetyper. U.å. Rättsmedicinalverket.

Fors, Jennie. 2016. *Nya Juridik för tolkar*. Gislaved: Läroverket i Småland.

Alla Sveriges lagar hittar du på Riksdagens hemsida i *Svensk författningssamling, SFS*.
<http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/>

Lag om rättegången i arbetstvister. SFS 1974:371.

Polislagen SFS 1984:387

Rättegångsbalken SFS 1942:740

Förvaltningslagen SFS 1986:223

Lärare och examinator

CARLA KILLANDER CARIBONI

E-post: carla.killander_cariboni@rom.lu.se

Telefon: 046-222 32 72

Rum: SOL:L516a

Mottagning: efter överenskommelse

(Carla Killander Cariboni är kursföreståndare på delkursen.)

STOJAN BELJKAS

E-post: linguakonsult@comhem.se

Rum: SOL:L211

Mottagning: efter överenskommelse

Tolklärare

BASEL AL-SHANNAG

E-post: basel.al_shannag@nordlund.lu.se

Rum: SOL:L211

Mottagning: efter överenskommelse

HASSAN FINEY

E-post: hassan.finey@nordlund.lu.se

Rum: SOL:L211

Mottagning: efter överenskommelse

LIZA NOOR

E-post: liza.noor@su.se

Rum: SOL:L211

Mottagning: efter överenskommelse

AHMAD AL-SAHLEI

E-post: ahmadalsahlei@gmail.com

Rum: SOL:L211

Mottagning: efter överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektorer

Studievägledare

SANDY ÅKERBLOM

E-post: sandy.akerblom@nordlund.lu.se

Telefon: 046-222 14 77

Rum: SOL: L313c

Mottagning: efter överenskommelse

Utbildningsadministratör

ANNA GRAHN



Stockholms
universitet

E-post: anna.grahn@sol.lu.se

Telefon: 046-222 30 29

Rum: SOL: L515a

Mottagning: efter överenskommelse

Studierektorer

HELENA BANI-SHORAKA, Stockholms universitet

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: efter överenskommelse

LENA LARSSON, Lunds universitet

E-post: lena.larsson@nordlund.lu.se

Telefon: 046-222 83 74

Rum: SOL: L217c

Mottagning: efter överenskommelse